

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Машанло Тимура Евгеньевича

«Лонгитюдное исследование процесса адаптации носителей русского языка к чтению на языке с логографической системой письменности»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

10.02.19. Теория языка

г. Бийск

28.11.2019

Экземпляр № 1

Актуальность диссертационного исследования заключается, прежде всего, в его междисциплинарном характере, в использовании подходов и методов психолингвистики, психофизиологии, контрастивной лингвистики (при сравнении разных систем письменности типологически различных языков) и математического моделирования для изучения особенностей адаптации носителя языка, освоившего в детстве алфавитную систему письменности, к чтению на языке, использующем логографическую систему письменности (на материале учебных текстов на китайском и русском языках).

Новизна диссертационного исследования Тимура Евгеньевича заключается в том, что в нем впервые на экспериментальном материале системно описываются особенности процесса чтения билингвами, владеющими языками с абсолютно разными системами письменности – алфавитной и иероглифической. Автор диссертации обращается к механизмам чтения и экспериментально доказывает, что носители русского

языка, изучающие китайский язык, адаптируются к новой для них логографической системе письменности уже на раннем этапе её изучения. Соискатель приходит к выводу, что в процессе обучения изменения происходят во всех показателях процесса чтения, как локальных, так и глобальных; прослежена динамика изменений в основных показателях чтения на разных этапах обучения, среди них: продолжительность первой фиксации, положение первой фиксации, средняя продолжительность фиксаций, частота регрессий, вероятность пропуска иероглифа, продолжительность чтения предложения.

В работе Т.Е. Машанло в качестве основного *метода* используется окулография, или метод регистрации движений глаз, – один из ведущих методов современной экспериментальной психолингвистики, который позволяет изучать функционирование языковых явлений в процессе их восприятия и когнитивной переработки испытуемым в режиме «онлайн» (по определению О.В. Федоровой, А.А. Кибрика и других ведущих российских лингвистов).

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что теоретическую базу работы составили психолингвистические подходы к изучению механизмов чтения (в основном, зарубежные парадигмы, поскольку экспериментальные модели чтения разрабатывались именно за рубежом). Используются современные подходы к обработке экспериментальных данных в области психолингвистики. Несомненным достоинством работы является использование ее автором продвинутых *методов математической статистики*, в том числе линейных моделей со смешанными эффектами. В диссертации также грамотно применяются методы анкетирования, тестирования, психолингвистического эксперимента.

На основании выполненного соискателем исследования:

– по результатам анализа литературы и собственных экспериментов соискателем предпринята попытка систематизировать данные о механизмах

и закономерностях «билингвального» чтения на китайском языке как неродном языке для русскоязычных носителей;

- по результатам двух экспериментов автором выявлено, что в период обучения студентов с начала первого по конец третьего курса были обнаружены изменения в показателях чтения, отражающих разные этапы когнитивной переработки учебных текстов на китайском языке; отмечается, что семиотические и окулографические факторы по-разному влияют на характеристики процесса чтения на разных этапах изучения языка.

- полученные экспериментальные данные обработаны и визуализированы с помощью линейных моделей со смешанными эффектами, что является перспективным для сопоставления и воспроизведения результатов моделирования на ином экспериментальном материале, в которых учитываются случайные факторы испытуемого и номера стимула.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что в нём впервые исследуются фундаментальные механизмы чтения – одного из важнейших видов речевой деятельности, обусловленные как языковым опытом носителя языка, так и системой языка и письменности, представленными в стимульном материале (алфавитная и логографическая системы письменности русского и китайского языков соответственно).

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что в рамках диссертации получены новые и статистически обоснованные результаты экспериментального исследования развития навыка чтения студентов на иностранном языке с логографической системой письменности, раскрыты особенности «билингвального» чтения с точки зрения психолингвистики.

Личный вклад соискателя состоит в том, что теоретическая часть работы построена на известных, проверяемых данных, фактах, согласуется с опубликованными научными работами диссертанта. Тимур Евгеньевич в ходе анализа научной литературы продемонстрировал высокую степень

эрудированности и охвата теоретических проблем, связанных с механизмами чтения в психолингвистике, профессионально продемонстрировал навыки сбора, обработки и визуализации данных движений глаз. Соискатель опубликовал ряд научных статей по исследуемой проблематике, в том числе журналах, индексируемых *Web of Science* и *Scopus*, что говорит не только о самостоятельности и личном вкладе автора в решение научной проблемы, но и высоком уровне проведенного исследования.

Все положения, вносимые на защиту, находят обоснование в работе и соответствуют научной проблематике по специальности «Теория языка».

В положении № 1 формулируется основополагающий «рамочный» тезис о том, что наиболее быстрое освоение навыка чтения на китайском языке у русскоязычных носителей происходит на раннем этапе изучения логографической письменности китайского языка.

В положении № 2 конкретизируются окуломоторные паттерны, выявленные в ходе эксперимента у русскоязычных испытуемых при адаптации к новой системе письменности в процессе изучения китайского языка. Автор отмечает, что изменения происходят во всех показателях процесса чтения: как локальных (продолжительность первой фиксации, продолжительность взгляда, вероятность пропуска иероглифа, продолжительность чтения предложения), так и глобальных (частота регрессий, средняя продолжительность фиксаций). Указанные результаты, на мой взгляд, свидетельствуют об изменении не только высокоуровневых, но и низкоуровневых процессов когнитивной переработки предложений на китайском языке в процессе развития навыка чтения у русскоязычных студентов.

Положения №№3-7 посвящены в большей степени таким окуломоторным паттернам, как место запуска саккады («баллистического» движения глаз) и положение первой фиксации взгляда испытуемого на иероглифе. При этом отмечается, что указанные паттерны и визуальная

сложность иероглифа оказывают влияние на процессы чтения как на родном, так и неродном языке. При этом у русскоязычных студентов, находящихся на ранних этапах изучения китайского языка, в ходе экспериментов установлено, что место запуска саккады является главным фактором, предсказывающим значения показателей процесса чтения, положение первой фиксации также оказывает значительное влияние на показатели продолжительности первой фиксации и продолжительности взгляда на иероглифе.

В положениях №8-9 автор апеллирует к такому семиотическому фактору, как визуальная сложность иероглифа, и отмечает, что с повышением уровня владения китайским языком влияние данного фактора на показатели процесса чтения снижается, то есть сокращаются различия в показателях чтения простых и сложных иероглифов.

Замечания касаются следующих фрагментов текста диссертации.

1. В положении № 1, вносимом на защиту, представляется очень обобщенным распространение тезиса об освоении механизмов чтения на неродном языке на все системы логографической письменности (помимо китайской системы письменности). Вместе с тем, основная мысль соискателя понятна и внушает определенное доверие (на основании его достоверных экспериментальных результатов на материале китайского языка как неродного).

2. Относительно экспериментальной части исследования (КД, с. 81-82) возникает только один закономерный вопрос. Известно, что некоторые собственно лингвистические предикторы показателей чтения обладают мощным статистическим эффектом по результатам экспериментов на материале разных языков, например частотность слов или наличие референциальных средств (например, местоимений) влияют на многие показатели чтения и т.д. Несмотря на то, что автор намеренно использовал разнообразие конструкций для эксперимента 2, возникает вопрос, могло бы

контролирование лексических или синтаксических факторов повлиять на результаты эксперимента? Или это представляется перспективой исследования? Возможно, что специфика учебных текстов на китайском языке, используемых в эксперименте, позволяет нам говорить только о высокочастотных и однозначных лексических единицах, а также о типовых синтаксических конструкциях, характерных для обучения неродному языку. Тем не менее, данный вопрос требует уточнения.

3. В экспериментальной части исследования, а также в приложениях 1 и 2 к эксперименту 1 не хватает, на мой взгляд, подстрочного перевода китайских предложений на более доступный большинству читателей – русский или английский язык.

4. В обсуждении результатов эксперимента 1 (КД, с. 75) автор указывает на то, что в ходе исследования процесса чтения предложений на китайском языке русскоязычными студентами практически не обнаруживается влияние фактора уровня владения китайским языком на частоту регрессивных саккад. Однако можно предположить, что данный эффект связан не только с языковым опытом испытуемых, но и с наличием в текстах референциальных средств, способных вызывать регрессивные саккады в связи со структурными особенностями предложения (например, наличие местоимения 3-го лица в русскоязычном тексте практически неизбежно вызывает регрессивную саккаду и фиксацию предыдущей именной группы для установления референциальных отношений). Однако данное замечание может быть прокомментировано соискателем в связи со спецификой данного эксперимента и(или) стимульного материала на китайском языке.

5. В тексте работы обнаружены некоторые стилистические неточности, которые, в конечном счете, не слишком влияют на смысл отдельных положений (например, на с. 7 (КД) указано, что *«Метод окулографии, позволяющий соотнести движения глаз читателя с когнитивными процессами, происходящими в его голове при восприятии языкового*

материала...», при этом читателю понятно, что речь идет о процессах в «сознании» или «на уровне высших психических функций» испытуемого).

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Лонгитюдное исследование процесса адаптации носителей русского языка к чтению на языке с логографической системой письменности» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертации, Машанло Тимур Евгеньевич, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Доцент кафедры русского языка и литературы
АГГПУ им. В.М. Шукшина
659333, г. Бийск, ул. Владимира Короленко, 53
Телефон: (3854) 41-64-56, веб-сайт: www.bigpi.biysk.ru
e-mail: vlasov@bigpi.biysk.ru

кандидат филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка,
доцент по специальности 10.02.19 – теория языка

Власов Михаил Сергеевич _____



Вход. № _____ от « _____ » _____ 20 _____ г.

Ученый секретарь _____ / А. В. Проскурина/

«С отзывом ознакомлен(а)» « _____ » _____ 20 _____ г.

Соискатель _____ / _____ /